

ОТЗЫВ

доцента к.ф.н. Нади Петровой Черневой

Кафедра русской филологии при Филологическом факультете
Пловдивского университета им. Паисия Хилендарского

относительно материалов, представленных для участия в конкурсе
на занятие академической должности „профессор“

Софийского университета им. Святого Климента Охридского

область высшего образования 2. Гуманитарные науки

профессиональное направление 2.1. Филология (Русский язык – Лингводидактика
и перевод)

1. Общее описание процедуры и кандидата

Приказом №РД 38-195 от 25.04.2023 г. Ректора Софийского университета (СУ) им. Св. Климента Охридского я назначена членом научного жюри в конкурсе на занятие академической должности „профессор“ в СУ им. Св. Климента Охридского, область высшего образования 2. Гуманитарные науки, профессиональное направление 2.1. Филология (Русский язык – Лингводидактика и перевод).

В конкурсе на должность профессора, объявленном в „Държавен вестник“, номер 92/18.11.2022 г. и на интернет-странице СУ им. Св. Климента Охридского, единственным кандидатом является доц. д-р Илка Любенова Бирова, преподаватель этой же кафедры.

Представленный кандидатом набор документов и материалов на бумаге и электронном носителе по объему и научной проблематике полностью соответствует научной проблематике конкурса, Закону о развитии академического состава Республики Болгария, Положению о его применении и Уставу об условиях и процедурах на соискание ученой степени или занятие академической должности СУ им. Св. Климента Охридского.

Для участия в конкурсе кандидатом представлены монография, учебное пособие, 48 научных статей в области лингводидактики и перевода, переводы 4 книг, демонстрирующие разнообразный и богатый научный и преподавательский опыт своего автора. Публикации апробированы в научных конференциях и опубликованы в национальных и международных специализированных изданиях. Особое впечатление

производит количество цитирований, отражающих распознаваемость серьезной научноисследовательской деятельности. В списке с замеченными цитатами научных работ кандидата представлены цитирования в престижных иностранных и болгарских источниках. Приложенные научные труды не были использованы в предыдущих процедурах на соискание ученой степени или академической должности.

Накопленный научный и преподавательский опыт доц. д-ра Илки Бировой является отличной предпосылкой для развития ее творческой энергии и в реализации 7 национальных научнообразовательных и прикладных проектах и одного международного, в 4-х из которых доц. д-р Бирова была и научным руководителем проектов.

Справка о соблюдении минимальных требований показывает наличие значительно большего количества очков в параметрах различных критериев (1085).

2. Общая характеристика научной деятельности кандидата

Доц. д-р Илка Бирова закончила магистратуру по специальности „Русский язык и литература, преподаватель в средней школе и переводчик с русским языком“; вторая специальность – Български език. Наличие дополнительной профессиональной квалификации „Учитель английского языка в средних школах является свидетельством отличной языковой подготовки участника в конкурсе. С 2000 г. кандидат педагогических наук, а с 2006 г. доцент СУ им. Св. Климента Охридского. На протяжении долгих лет доц. д-р Илка Бирова слушатель квалификационных курсов для преподавателей русского языка как иностранного в Болгарии и за рубежом. Больше 30 лет она работала преподавателем Кафедры дошкольной педагогики и Кафедры русского языка. Среди многих ее авторских лекционных курсов, предназначенных для студентов бакалавров и магистров, филологов и педагогов, следует отметить такие, как *Методика обучения иностранным языкам в дошкольном возрасте* при Факультете наук об образовании и искусствах, *Игровое взаимодействие в методике обучения иностранным языкам в начальной школе*, *Перевод как интеркультурный диалог*, *Игра в обучении русскому языку*, *Страноведение России*, *Русский язык для экономистов*, *Русский язык в качестве второго иностранного языка* (для студентов по специальности „Туризм“), *Практический русский язык для студентов педагогов*, *Практический русский язык для студентов филологов*, что заслуживает высокой оценки учебно-педагогической деятельности кандидата. Учебная нагрузка как

аудиторная занятость вполне достаточна и отвечает требованиям к занятию академической должности „профессор“.

Основная монография доц. Бировой „Игра в обучении русскому языку как иностранному. Исследование игры как образовательного феномена“ опубликована впервые в Москве в 2017 г. издательством научноисследовательского центра „Еврошкола“ – первое болгарское комплексное исследование, посвященное обучающей игре как образовательному феномену в контексте ведущих мировых лингводидактических исследований и методических наработок, несомненно, является инновативным, оригинальным, многоаспектным и актуальным для теоретической и прикладной лингводидактики научным трудом. Монография издана также на болгарском языке издательством Софийского университета им. св. Климента Охридского в 2021 году с заглавием „Играта като образователен феномен в чуждоезиковото обучение“ ISBN 978- 954-07-5131-3.

В фокусе внимания автора геймификация как основная характеристика современного обучения иностранным языкам, а также болгарский опыт на материале обучения русскому языку как иностранному в разновозрастной болгарскоязычной среде. Предложена новая методология активного использования игры как неотъемлемой формы организации современного учебного процесса с учетом ее образовательной ценности в обучении языку на разных образовательных уровнях и в соответствии со степенью владения языком. Представлены ценные методические указания и полезные для языковой практики игровые упражнения, которые в сочетании с традиционными педагогическими методами и инновационными технологиями в подходящем соотношении привели бы к оптимизации развития коммуникативной компетентности вне зависимости от возрастной характеристики обучаемых. Приведенные модели игровых занятий (собственно игровых и традиционных, а также трансформированных в интерактивные) могут быть адаптированы в целях преподавания другим иностранным языкам.

Предметом изучения и анализа учебного пособия, разработанного в соавторстве с Анной Деяновой-Атанасовой „Русский язык как иностранный в детском саду (методическое пособие для учителей), София, 2013, 195 стр., ISBN 978-954-8885-14-0 – игровое взаимодействие в теории и практике преподавания русского языка как иностранного в детском саду.

Признанным научным вкладом кандидата являются многочисленные статьи, тематически связанные с проблематикой основного научного труда, в которых

отражены отдельные аспекты обучающей игры как лингводидактического феномена. Напрашивается вывод о важности активного использования игры как стимула к развитию не только устных и письменных речевых умений, но и когнитивных и социальных умений, а также умений толерантного диалога культур.

Специальное внимание хотелось бы уделить статьям, посвященным различным аспектам русско-болгарского и болгарско-русского перевода, результатом личного переводческого, преподавательского и исследовательского опыта работы кандидата как в филологической, так и в нефилологической аудитории. Как созвучным с моим собственным научным видением могу определить понимание перевода как лингвокультурного феномена, требующего у переводчика не только высокой лингвистической, но и социокультурной и межкультурной компетентности, независимо от стиля и жанровой характеристики исходного текста (художественной литературы, рекламного дискурса, разговорной речи, делового общения или специализированной профессиональной специфики). Представлены наблюдения и переводческие практики, базированные на понимании перевода как творческой лаборатории и своеобразной языковой игры.

Указанные публикации вне темы основной монографии являются доказательством разносторонних научных изысканий доц. д-ра Илки Бировой и ее умения успешно решать задачи разной лингвистической проблематики.

Научные исследования доц. д-ра Илки Бировой в сфере лингводидактики и перевода отличаются новизной, углубленным творческим подходом и несомненной теоретической и практической значимостью.

Среди основных достоинств научных трудов доц. д-ра Илки Бировой, ее личная заслуга, следует упомянуть: инновативный интердисциплинарный подход исследования, оригинальность научного поиска, современная методология, углубленность научного анализа, безупречная аргументация обобщений, креативность в представлении новых идей, выявление эффективных образовательных моделей и методических приемов, полезных для практики преподавания не только русского языка как иностранного, но и иностранных языков в целом.

На основании анализа всех материалов, представленных для участия в конкурсе доц. д-ром Илкой Бировой, можно утверждать, что перед нами успешный преподаватель, высококвалифицированный лингвист и доказавший себя ученый в области методики преподавания русского языка как иностранного и в сфере лингводидактики в целом.

3. Критических замечаний и рекомендаций у меня нет.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Документы и материалы доц. д-ра Илки Бировой на участие в настоящем конкурсе соответствуют всем требованиям Закона об академическом развитии Республики Болгария, Положению о его применении и Уставу об условиях и процедурах на соискание ученой степени или занятие академической должности СУ им. Св. Климента Охридского. Наукометрия детально и достоверно отражена в приложенной справке. Все представленные научные труды снабжены добросовестной и исчерпывающей аннотацией.

После ознакомления с научными работами кандидата и содержащимися в них теоретическими положениями, являющимися бесспорным вкладом в современную лингводидактику, у меня есть основания дать высокую оценку профессиональных качеств кандидата и без сомнения рекомендовать уважаемым членам Научного жюри избрать доц. д-ра Илку Любенову Бирову на должность „профессора“ СУ им. Св. Климента Охридского, научная область Гуманитарные науки, ПН 2.1. Филология (Русский язык – Лингводидактика и перевод).

15 июня 2023 года

Член научного жюри:

(доц. д-р Надя Петрова Чернева)